

Celem projektu jest stworzenie i udostępnienie w formie internetowej repozytorium polskich przekładów dramatów Williama Shakespeare'a w XIX wieku. Obecnie zasób takie nie istnieje, zaś informacje o istniejących przekładach są często niekompletne lub wręcz mylne z uwagi na brak weryfikacji danych zawartych np. w bibliografii Szekspir w Polsce Wiktora Hahna z 1957 roku. Wszystkie prezentowane w repozytorium przekłady będą poddane analizie pod kątem strategii przekładu jak również literackich i teatralnych uwarunkowań, które zdecydowały o powstaniu i kształcie tłumaczenia. Ponadto, repozytorium będzie zawierać informacje biograficzne o tłumaczach oraz zwięzły opis i analizę recepcji teatralnej i krytycznej XIX-wiecznych przekładów Shakespeare'a.

Udostępnienie repozytorium przyniesie aktualizację wiedzy o zasobach, umożliwi również wszelkiego rodzaju pogłębione analizy porównawcze (w ujęciu synchronicznym i diachronicznym), a także pozwoli na opis i ocenę polskich recepcji Shakespeare na tle trendów paneuropejskich. W szczególności dotyczy to związków między interpretacją i przekładem dzieł Shakespeare'a, wpływu ewoluujących konwencji estetycznych i teatralnych na przekłady dzieł Shakespeare'a, specyfiki strategii konkretnych tłumaczy, mechanizmów odpowiedzialnych za kanonizację dzieł w przekładzie, jak również pogłębioną refleksję nad przekładem dzieł dramatycznych.